



This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)

The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

An ERC Advanced Grant at King's College London

Marilynn Desmond, Simon Gaunt, Rosa Rodriguez Porto

The *Histoire ancienne* in performance

<https://www.tvof.ac.uk/>

Early first-redaction manuscripts

BnF fr.fr. 20125

Acre: Bruxelles, BR 10175 ; Dijon, BM 562 ; BL, Add 15268

Noyau ancien: Aylsham, 6931 ; La Haye, KB 78 D 47 ; BL, Add 19669 ; BnF, f.fr. 17177 ; Pommersfelden, 295

Italian a: BnF, f.fr. 168 ; BnF, f.fr. 686

Italian b: Carpentras, 1260 ; Chantilly, 726 ; BnF, f.fr. 1386

Main features of the 'abbreviated' first redaction

- Reduction of the very frequent narratorial interventions
- Loss and/ or prosification of verse moralisations
- Reduction of prose moralisations
- Lightening of some stylistic and rhetorical features, such as a reduction of the frequent doubling of adjectives and nouns, or of anaphoric pronouns

Stylistic features 20125/Add19699/Royal 20 D I

- Tendency to open paragraphs with an *enchaînement* from what precedes, using temporal adverbs and demonstratives: *apres ce*.
- Frequency of temporal or spatial adverbs at the start of sentences to foreground the sequencing of events: *apres ce, et quant, et quant, la se conbati*.
- Use of “resumptive” adverb *si* typical of Old French prose.
- Predominance of the past historic, again to mark sequence of action/ events.

Q[ue] les poures gens se rassemblerent a thebes [et] si restorere[n]t la cite qui encor e[st] estiues nomee

_01 Segnor ensi repaira li rois adrastus toz sous en sa contree· | |

_02 Apres ce les poures gens qui fui sen estoient [et] qui **eschaperent** de la bataille **se rassemblerent [et] si raherterent la endroit [et] reherbergerent** au meaus quil peurent | |

_03 Ensi fu puis la cites recomencee [et] thebes nomee la destruite mes puis li changierent son non li citeain qui honte [et] uergoigne auoient dela destruction qui lor estoit ramenteue si le nomerent estiues qui encor est ensi apelee·

_04 Ne uos quier plus faire mencion ne parole de thebes ains dirai aua[n]t de ceaus qui ou siecle adonc habitoient [et] regnoient aquels fins il uenoient por ce que damedeu ne cremoient ne aoroient·

_05 Quar bien saches segnors [et] dames co[n]q[ue]s ces grans batailles ne ces grans malauentures ne cesserent ne ne finerent si com uos pores oir [et] entendre trosques atant que n[ost]re sires uint [et] descendi a terre mes tantost fu humaine creat[ur]e tote apaisee [et] cesserent les batailles· [et] les pestilences par tot le mo[n]de | |

_06 [117va] E por ce doit on esgarder raison [et] droiture cest deu amer [et] seruir por cui nos est donee pais [et] concorde en cest siecle· [et] en lautre· repos sans tristece [et] ioie permanable

----- ∅ -----

----- ∅ -----

_29 Ensi repaira adrastus li rois en sa contree ou il ne uesqui gaires ains morut m[o]lt tost· car moult auoit g[ra]nt dolour au cuer· _30 Ensi co[m]me uous oes fu thebes arse [et] destruite qui m[o]lt fu anchie[n]ne cite· _31 Car bien ·v^c· ans 7 ·xl· fu destruite ains q[ue] roume fust destruite·

_32 Apres ce les poures gens qui fui sen estoient de thebes 7 qui **escamper[en]t** de la bataille **serasamblerent** au miex quil porrent | |

_33 Ensi fu reco[m]menchie la cite de tebes la destruite· mes li citoien li cangieren son nom car il lor estoit honte 7 uergongne de la destruchon ramenteuoir si le no[m]merent estiues 7 encore est ensi appellee·

----- ∅ -----

----- ∅ -----

----- ∅ -----

Chi finist de thebes La destruction deo gra[ti]as· Amen·

Fr. 20125

508. **Qui fu mere la roine pantesilee qui fu ·a troies·** [f. 120va]
Segnor [et] dames bien uoill que uos saches que ceste roine
orthia fu mere a la roine panthesilee qui fu au siege a Ttoies o
ele fist **si com uos ores** mainte noble chiualerie **mes de ce**
lelairai ie ore si dirai encore de ces damoiseles qui si auoient
esmeue tote asie [et] europe ausi tote par lor ruistes proueces
quapaines sauoient les ge[n]s qui ihabitoient quil peussent
faire· li renons deles uint en gresse qui adonc estoit bien
puplee [et] de riches cites [et] de nobles
chiualeries· **sSegnor** adonques estoit hercules **en la flor de sa**
iouente·

Cil hercules fu fiz dela roine almene qui fu fille le roi laudaci qui
uint de crete E bien saches que plus fors hom ne plus hardis ne
fu guaires puis le doloie que fu cil hercules **si co[m] on trueue**
en esriture· [et] porce die[n]t li pluisor [et] tesmoignent quil
fu samblans a sanson de proece [et] de **force·** Hercules fist
mainte merueille en sa uie qui bien funt a repre[n]dre· [et] ausi
fist sansos mes de sanson **neuos parlerai plus ore iusques**
atant que par droiture uie[n]dra a lui licontes de lestorie ce
sera quant parlerai des hebrius q[ua]r il fu delor lignee· **E bien**
saches ne portant quentre sanson [et] hercules not mie grant
tens quar andui furent ou tans que troie fu [b]premerement
destruite mes a troie ne fu mie sansos quar ausi ne furent cil
de sa lignee

Royal

[para 50, f. 24v]
Ceste royne orthie fu mere pantheselee laroyne qui fu au siege
atroye ou elle fist maintes nobles ch[euale]ries mes **de ce lairai**
ester· [et] **dirai** des damoiseles qui alerent e[n] asie [et] en
europe p[ar] g[ra]nt proesce·

La reno[m]mee delles uint en gresse qui lors estoit bien
peuplee [et] de cites [et] de ch[euale]rs· Adont
estoit[b] hercules **en la force de sa iouent·**

Cils hercules fu fil a le royne armene qui fu file le roy laudata
qui uint de crete· **Et sacies q[ue]** plus fort ho[m]me ne plus
hardi ne fu puis le deluge q[ue] estoit Hercules· [et] pour ce
dient li plusour quil fu samblant a sanson de **forche** [et] de
proesche·

Venice, Marciana
Francese Z II

Incipit liber
diuersarum istoriarum
in lingua Galicha



Que adonques fu pais a Rome et que nulles gens ne les agreverent

Et quant cele pais fu creantee et otroiee a Rome, fu de totes parties si apaisee qu'ele n'ot ne guerres ne meslees a nulles gens qui adonc fussent. Ains fu li Temples Jani clos, por ce qu'il n'avoient mais nulle bataille, et ceste chose n'estoit mais avenue tres le tans que Numa Pompilous fu rois qui regna apres Romulus, **si com vos avés oi et entendu ariere**. Segnor, en celui Temple Jani estoient totes les armes de Rome mises et assamblees. Et quant avenoit choze que li Romain devoient aler en aucun liu en bataille, la estoient les armes prises qui lor estoient delivrees bones et convenables a chascun solonc sa vaillandise. En celui temple avoit ·ii· portes et li deus Janus qui i estoit aorés avoit ·ii· visages, **si com vos les poés veir a presence**. Et ce faisoient li Romain par mout grant senfiance, quar tant com la cités estoit esmeue par diverses batailles a lontaines nassions ne a prouchaines, estoient les ·ii· portes overtes, et jor et nuit, l'une por armes livrer a ceaus qui s'en aloient por l'onor de la cité essaucier et deffendre, et l'autre porte por les armes recevoir de ceaus qui victorie avoient eue des batailles qu'il avoient vencues. Janus lor deus estoit sor le autel en haut poses, ce estoit li ymagene a ·ii· visages: de l'un des visages esgardoit ceaus qui s'en aloient et lor looit ausi com par semblance, et de l'autre visage esgardoit ceaus qui revenoient o l'onor de victorie, et qu'il lor avoit aidier, c'estoit la segnefiance.

BnF f.fr. 20125, f.
279r

En celui temple avoit ·ii·
portes et li deus Janus qui
i estoit aorés avoit ·ii·
visages, *si com vos les
poés veir a presence.*



BnF f.fr. 20125,
f. 258v

dis en escante. Ceste fiaia dou
sime. & en chascun mur de ces
vi. cites fist il faire par la gnt
seigneurie. **V.** Kareptes griuises

seigneurie. **V.** Kareptes griuises
teles communes a pres uenir a me
seinte. II. B. V. A. H. **C.** Ce dit. &

ne uan
tre en tot le monde: ocist uenit
mesles ensamble uin & toh la

leur ame

C. Ce dit. &

naus lig

fers ni a

ne uan



Copenhagen, KB, MS Thott. 431 (fols. 120r and 158v)

1. The past as seen: The *HAC* and the consolidation of the illustrated history book

Rosa M. Rodríguez Porto
Histoire ancienne jusqu'à César
TVOF (KCL, 23-24 March 2018)



London, BL, Add. 15278, fol. 105v
Jason and the Argonauts



The Hague, KB, 78 D 47, fol. 47r
Story of Oedipus



Carpentras, BM, 1260, fol. 66v
Adrastus before Thebes

1.1 From a *bible historiale* to a proper
histoire ancienne

Rosa M. Rodríguez Porto
Histoire ancienne jusqu'à César
TVOF (KCL, 23-24 March 2018)



London, BL, Add. 19669, fol. 148v
320 x 235 mm

Single-column
multicompartimented
miniatures



London, BL, Add. 15268, fol. 226r
370 x 250 mm

Mostly two-columns
miniatures, even full page



Carpentras, BM, 1260, fol. 76r
320 x 215 mm

Miniatures on the margins, on
the blank parchment, even
opposed full pages

1.2 *Inventio* accross Europe:
New layouts and pictorial systems



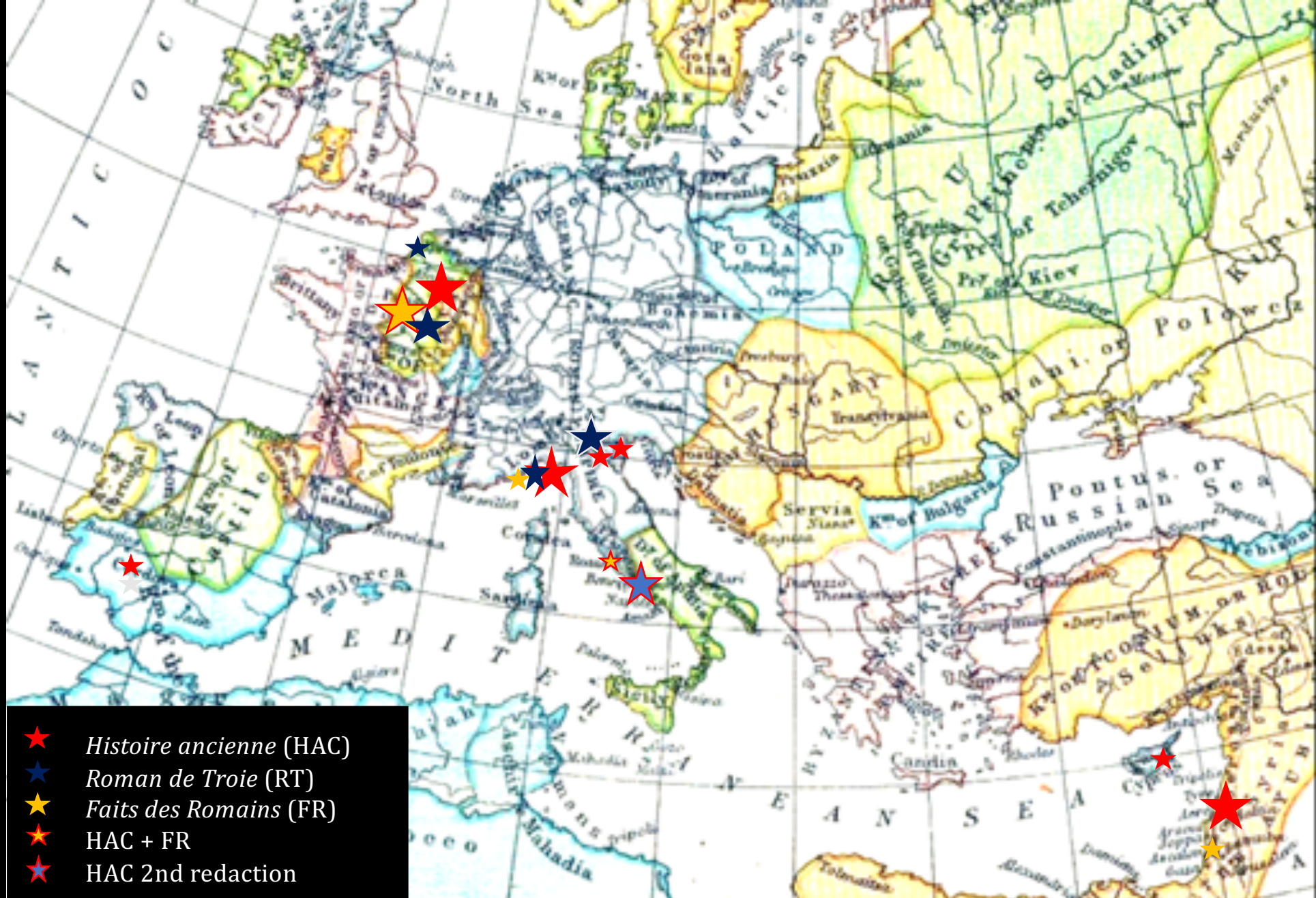
Matthew Paris, *Chronica Majora* (London, BL, Royal 14 C VII, fol. 134v; St Albans, c. 1250s)

Alfonso X, *General Estoria I* (Madrid, BNE, 816, fol. 1r; Sevilla, c. 1270)

Vincent de Beauvais, *Speculum Historiale* (Dijon, 568, fol. 15r; Northern France, c. 1300) / Petrus Comestor, *Historia Scholastica* (Besançon, BM, 17, fol. 39v; North-East France?, c. 1270-1300)

1.3 The beginnings of 'secular illumination': Just because in the vernacular?

Rosa M. Rodríguez Porto
Histoire ancienne jusqu'à César
 TVOF (KCL, 23-24 March 2018)



2. Contexts and images: The dissemination and variegated reception of the HAC (c. 1250-1340)

Rosa M. Rodríguez Porto
 Histoire ancienne jusqu'à César
 TVOF (KCL, 23-24 March 2018)

- c. 1200: St-Omer - Earliest illustrated *Roman de Troie* (Nottingham, UL, WLC/LM/6)
- 1250s: Archetype of group D of the *HAC* (Brugges?)
- c. 1260: Arrival of a copy of group D in the Holy Land (model for Paris, BnF, Fr. 20125; c. 1287)
- c. 1260-1285: Activity of the 'Byzantine' Acre workshop (MSS Dijon, BM, 562, London, BL, Add. 15268, and Brussels, KBR 10175 – the latter may have been made after 1291)
- 1264: Date of the colophon in Paris, BnF, MS Fr. 1610 (*Roman de Troie* illustrated for the Capetian court?)
 - 1265 (?): Alphonse and Jean de Brienne become members of the court of Alfonso X of Castile (possibly bringing a copy of the *HAC* made in the Holy Land).
 - 1268: Battle of Tagliacozzo (dispersal of the Federician courtly workshops in Naples)
- c. 1270-1280: 'Histoire-atelier' in Soissons (MSS The Hague KB 78 D 47, Paris, BnF, Fr. 17177, Pommersfelden, Gräflich-Schöborn'sche Schlossbibliothek 295, London, BL, Add. 19669 and Lisbon, BNP, Il. 123) – Group C
- c. 1272-1278: Copy and illustration of Chantilly, M. Condé MS 726 (Viterbo? Naples?)
 - 1284: Battle of Meloria
- 1284-1310s: Production of copies of the *HAC* (after an archetype from the Holy Land?) and the *Roman de Troie*, together with other chivalric romans in Genoa
 - 1291: Fall of Acre (and exodus of MSS, scholars and artists to Cyprus and other territories)
- c. 1320-1340: Illumination of several copies of the *Roman de Troie* and the *HAC* in Padua and Venice
- c. 1325-1340: Activity of the Fauvel Master and his associates in Paris, illustrating the *HAC*, the *Roman de Troie* and the *Ovide Moralisé* for members of the royal family
- c. 1330-1340: Copy and illumination in Naples of London, BL, MS Royal 20 D I (*HAC* 2)
- c. 1340-1350: Copy and illumination in Paris of Copenhagen, KB, MS Thott. 431
- 1350: Colophon of the *Crónica Troyana de Alfonso XI* (Escorial, h.I.6) made in Seville

mes an les queles usissent ne de
 parussent de les comtes en ceteré
 des es les homes et les enfans ma
 les peo queles totes se amovés
 leur menis en fante a une vo
 leur sans venant. Adonc ne or
 plus adonc en avenus et apant
 les si se misent a la voie et aler
 tant queles entrent en la terre
 des anemis ou des bien les grant
 de les unguier. Quar os ar et as
 fures et as esces et melues des
 traintent des esces qui les ames
 des anemis. **Quant les ames se
 firent pengois l'ame come requam**

Enter peementent et
 par acte ochosen les sa
 mes en cele region apout armer
 qui plus deuoient mour che
 materous si amues peos siluo
 plus anant ou et entendes. Apr
 acte pometant la maille quoy
 oent desoufure et uenue mar
 pesa et lampes deuoient les
 compaignies en 4 parties et si se
 parat une ou totes les amovés
 les en les terre pe garder le ro
 aume. Clautre a cotes siues
 gnis compaignies par la cite
 de la bataille par les plus et par les
 tres des gens des estranges an
 tres anoir et on querre en si le fu
 soient les mures a fies. Ce ades q
 lo regne guardoient quant il lo
 pluser furoient a faire les
 ades des estranges bestes qui peo
 ades mouroient. Quant des estr
 ades ades estoient tant queles

ent de l'aveu. Se et estoit mal
 les queles anoisent ne mainte
 tant adonc les occoient. Et
 or estoient similes les desces
 moutiers a un chaur fer les
 ochandoient po or quant une
 delant et al ebefer de la voie mure
 fosse ne les fait la deite manelle
 agrentent quant des fures en
 des et pe et adonc en ceteré esto
 ven grenciles moutiers.



Et les amovés furoient ebefer
 et par grant diligé
 se mouroient des les
 pucelles. Et tantost ad
 des ceteré reles que
 les amovés po
 ent si lo regne mouroient a combatre
 ades esces et delant a mure. Quant
 moutiers de l'aveu estoient mure
 on gmentent en si sage. Et bien
 well que nos fures que peo q
 ces amovés fures anovent les ceteré
 moutiers en si fures et similes fu
 le terre est la ades habitoient ne
 mure amovés et ades amovés.

Abaton...
 Abaton...
 Abaton...



وحدت داود و در مقام پرست و مستقر بود که هر دو بی پرس
 و حدت داود و در مقام پرست و مستقر بود که هر دو بی پرس

2.2 Paris, BnF, Fr. 20125 as a critical juncture:
 Between Flanders and the Holy Land

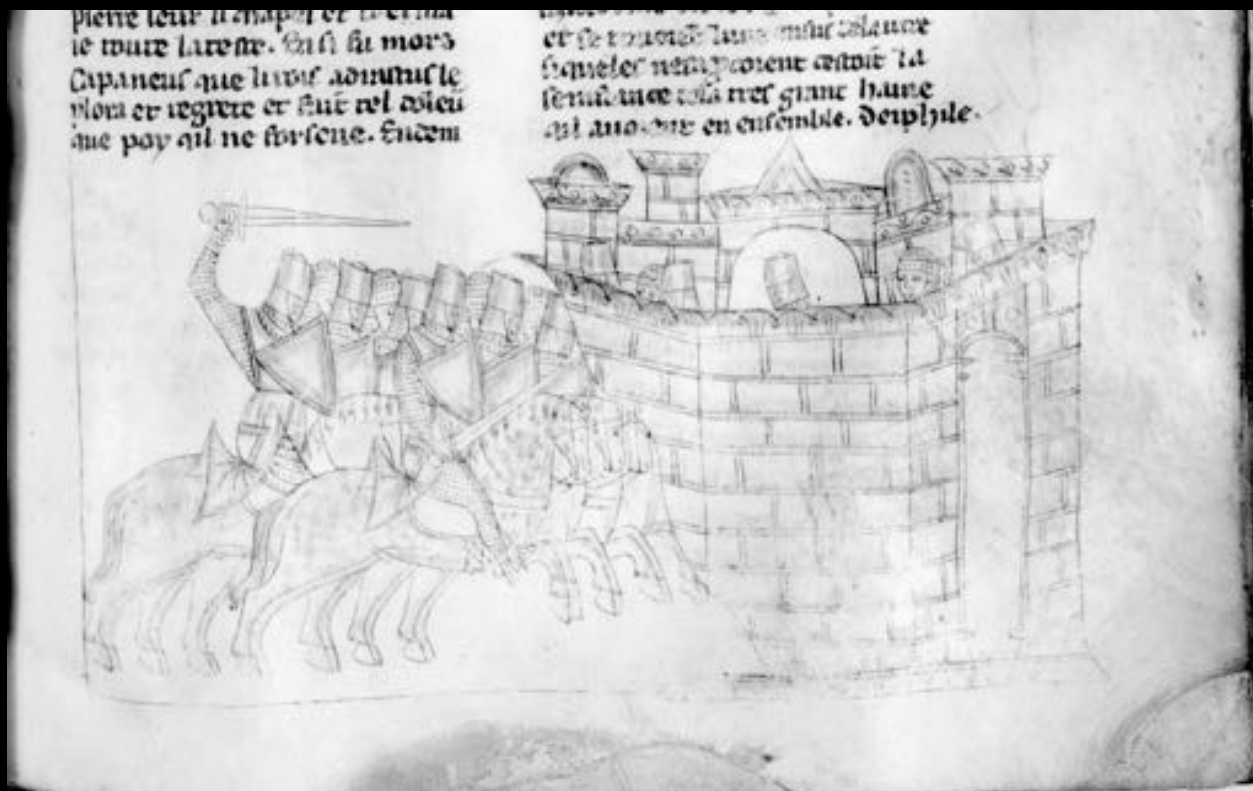
Rosa M. Rodríguez Porto
 Histoire ancienne jusqu'à César
 TVOF (KCL, 23-24 March 2018)

1. **Jason** and the Argonauts and the first destruction of Troy.
2. The **death of Hector**, sometimes preceded by Andromacha's premonitory dream.
3. The death of **Penthesilea** (queen of the **Amazons**) and the sack of Troy.
4. The departure of the Greeks.

Group C

1. The departure of **Jason** and the construction of the Argo.
2. The **death of Hector**.
3. The arrival of the **Amazons**.
4. The battle between the **Amazons** and the Greek army.

Group D



Paris, BnF, Fr. 9685, fol. 84r



Glass beaker
Aleppo (c. 1260)
Walters Art Museum
(Inv. 47.17)

2.4 A Levantine aesthetic (and iconography?)



Paris, BnF, Fr. 686, fol. 152r
Death of Hector



Paris, BnF, Fr. 782, fol. 110v
Burial of Hector

2.5 The extended web of images (Padua, c. 1320-1330)

Matière



London, BL, Add. 19669, fol. 84r
Hector's tomb
(according to the *Roman de Troie*)



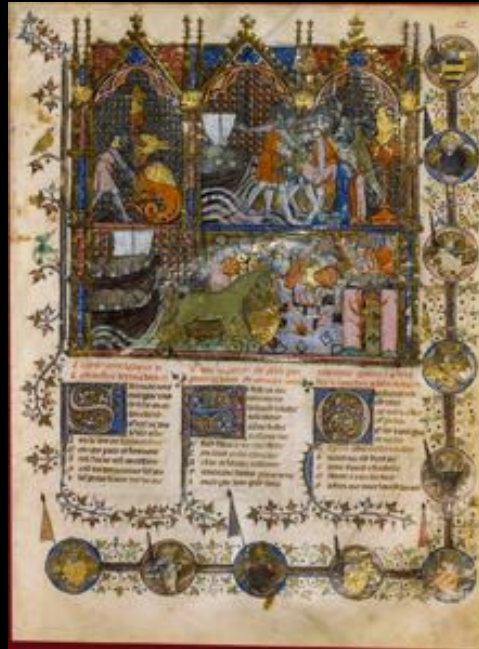
Huis Bergh, 's-Heeremberg (The Netherlands)
Leaf from Paris, BnF, Fr. 1610
Death of Hector
(according to the *HAC*)



HAC
Brussels, KBR, 9104-
9105, fol. 217r

453 x 330 mm

c. 1330-1340



Roman de Troie
Paris, BnF, Fr. 60, fol. 1r

435 x 325 mm

c. 1330-1340



Ovide Moralisé
Paris, BnF, Arsenal 5069,
fol. 167v

435 x 325 mm

c. 1330-1340



Miroir Historial
Paris, BnF, Fr. 316, fol.
108v

435 x 325 mm

c. 1333

3.2 Nuancing the historiographical discourse with images (II): *Roman* vs. chronicle? Fashion or necessity?

Rosa M. Rodríguez Porto
Histoire ancienne jusqu'à César
TVOF (KCL, 23-24 March 2018)



Lancelot (Paris, BnF, Fr. 354, fol. 64r)



HAC (Tours, BM, 953, fols. 6v-7r)



RdT (Paris, BnF, Fr. 9603, fol. 17r)

3.3 Nuancing the historiographical discourse with images (III): books for the merchant class



Paris, BnF, Fr. 20125, fol. 69v

365 x 245 mm

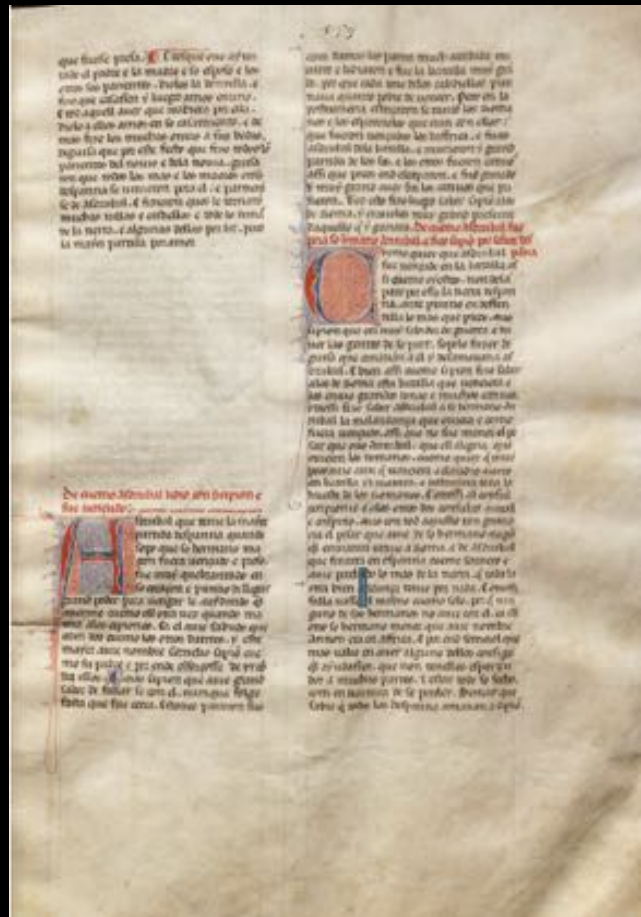


Estoria de Espanna

(fols. 4r and 17r)

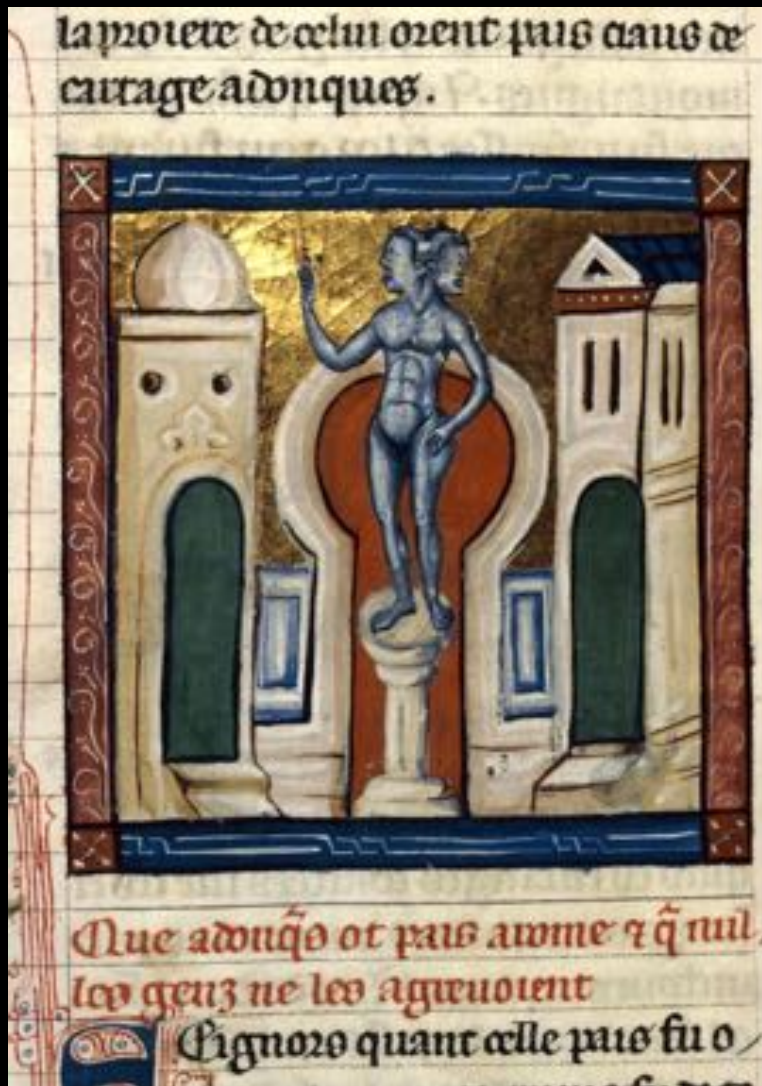
c. 1270-1274

428 x 310 mm



4.1 The HAC in Iberia: Finding some clues in Alfonso X's Estoria de Espanna (Escorial, Y.I.2)

Rosa M. Rodríguez Porto
Histoire ancienne jusqu'à César
TVOF (KCL, 23-24 March 2018)



Dijon, BM, 562, fol. 204v
Janus

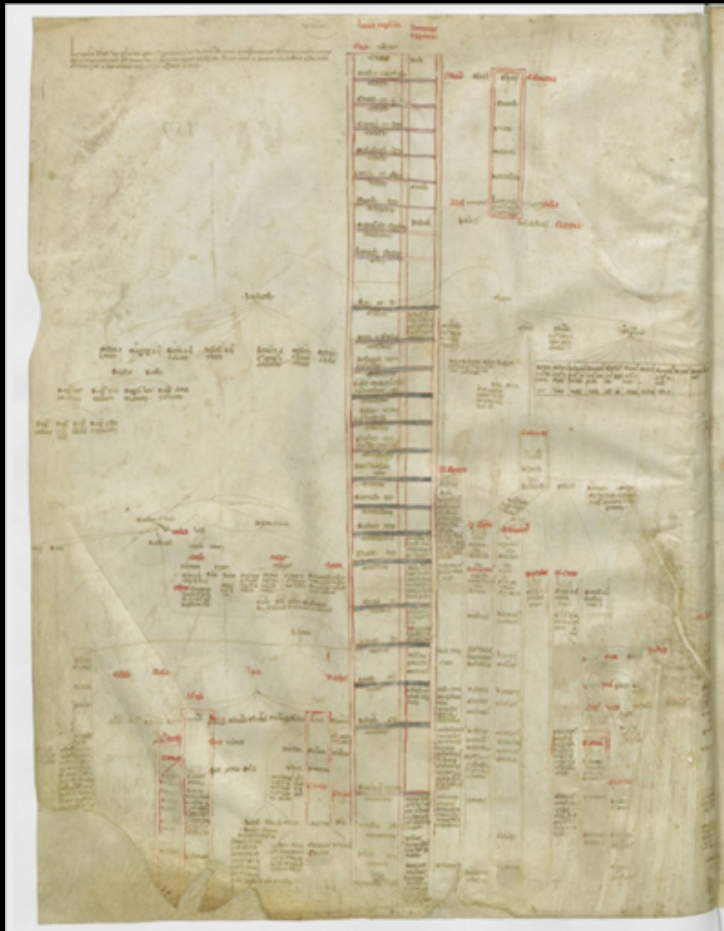


Escorial, YI.2, fol. 5r
Hercules' monument in Seville

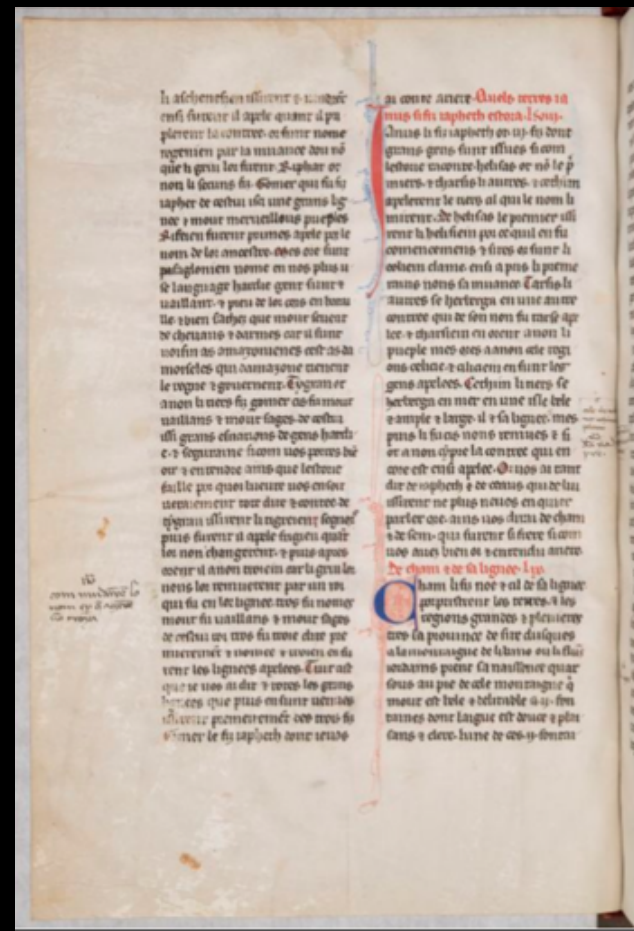
La taula des d'planes que sequeuen es de tots Regnes que son en tota d'humana natura
 del rementamer et mon anca segons que delect en structures e quant ala biblia esta tota
 enuenciat e les altres aparen assuro clares.

Marginal notes in Catalan
 (respectively, c. 1350-1360
 and c. 1390-1400)

no
 com mudare lo
 nom ep q' agere
 no proxi



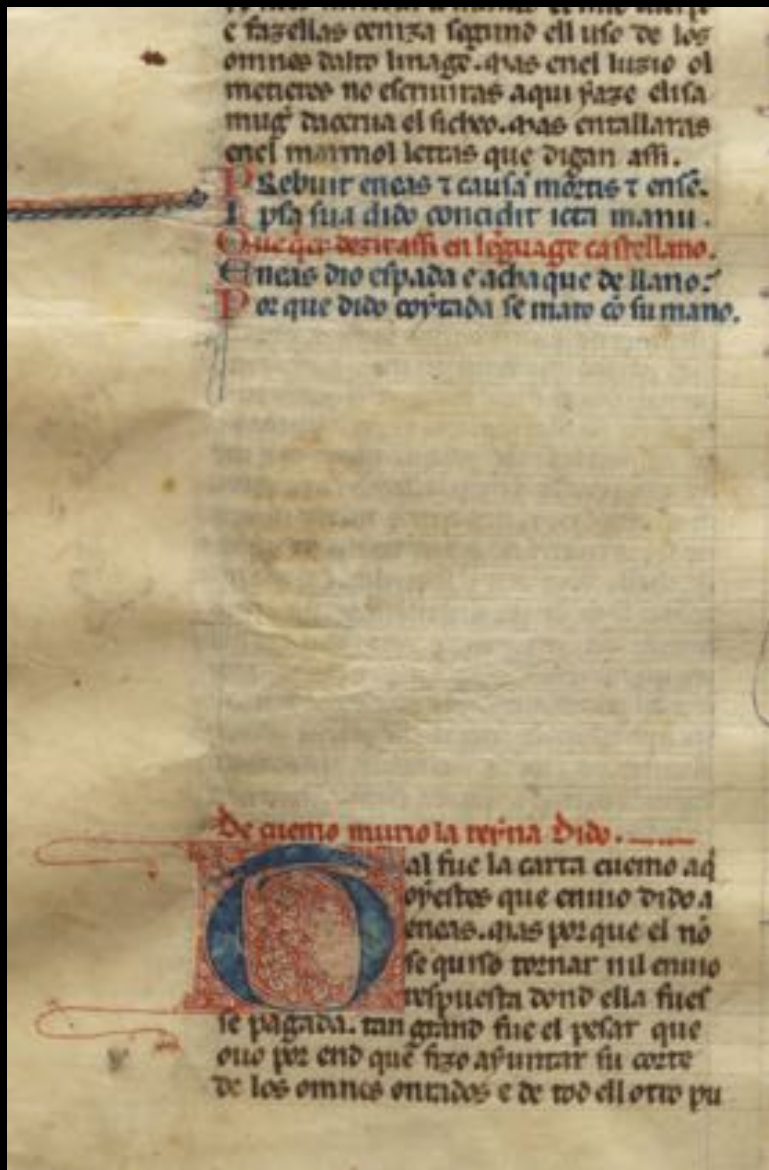
Paolino Veneto, *Chronologia Magna*
 (Paris, BnF, MS Latin 4939, fol. 1v)
 Venice, c. 1328-1343



Histoire ancienne jusqu'à César
 (Paris, BnF, MS Fr. 20125, fol. 16v)
 Acre, c. 1287

4.3 Catalan readers for the HAC

Rosa M. Rodríguez Porto
Histoire ancienne jusqu'à César
 TVOF (KCL, 23-24 March 2018)



Estoria de Espanna (fol. 29v)



Historia Troyana bilingüe (fol. 19v)
Jason receives the letter from Hypsipyle



Paris, BnF, Fr. 254, fol. 147v

*Cy commence la grant et vraye hystoire
de Troye la grant en laquelle sont
contenues les epistres et lettres que les
dames envoyant (sic) aux seigneurs,
et leurs seigneurs aux dames, laquelle
hystoire contient .xxij. batailles,
laquelle hystoire envoya le roy
d'Espaine au roy de France Charles le
quint, et es la dite hystoire toute
complete sans riens abreger
(Paris, Bibliothèque nationale de
France, ms. Fr. 24396, fol. 23r)*

Marilynn Desmond

Visual Performance



Histoire ancienne jusqu'à César

First redaction: c1211-30 Lille

Genesis

Assyria & Greece

Thebes

Minotaur & Amazons & Hercules

Troy

Rome—Virgilian story of the Founding of Rome

Roman history up until Caesar (including Alexander)

Histoire ancienne jusqu'à César

First redaction: c1211-30 Lille

Genesis

Assyria & Greece

Thebes

Minotaur & Amazons & Hercules

Troy

Rome—Virgilian story of the Founding of Rome

Roman history up until Caesar (including Alexander)

Second redaction: c. 1330-40 Naples

Thebes

Troy – textual traditions derived from Benoît de Sainte-Maure, *Roman de Troie*
(*Prose 1, Prose 3*)

Aeneas and the Founding of Rome

Roman history up until Caesar (excluding Alexander)



fol. 26v



fol. 154

tout milt que mortelle aia no
 tenu de son gl'auue. de ma
 tout amio de bon amio. pour
 les diez des moi. et le nouuo
 se que le gl'auue de quoi en ou
 de me a g'amenon fu apres
 tenu par mon cou. et l'adte
 q' ma iue a ma soustenance
 est en toi. que se ne iust se
 par toi non n' et reuo g'ies ce
 mis de ce q' tu me fu effies
 a mou. et q' tu me d'ies et q'
 tu aias a ch'lepho to ene
 mi se il re plait tu ne me des
 muras pas. tu as aies que
 chose a destruire ou tu aias
 plus a benoier et font l'auur
 de moue que tu destruras se
 d'ice plait. se se uenculo d'
 ce que si ne rema que l'adte
 ou a uenculo tu mortas. se
 tuas homioce de moi.

Ales souuee auene en
 ce siecle que il n'est mil
 ne mille qui tant ait de uie q'
 ne l'ait mellee a aucune ou
 ble penser. et auer a bon die
 que la ou il a tant de pechiez
 et couuere abme u a en arde
 de qui n' p'it. et ou mille
 p'it. une uie n' est si sage sa
 le mou que t'choines les do
 les q' il trouua en cest moue
 font uaines et pl'ames de u
 t'it. par que nous pouos de
 legier abouir. q' m'it a iue

me s'ies diez qui en son siue
 se ont pour paine car il est
 ois est longes de moue uaine
 qui est appoie a la parthe iue
 a la quele nous deuist p'ue
 me p' nos merues n'it s'ie ib' u
 est. et nous a se die pour
 les gregois qui auoient par
 joi toue leur diez q' meilleur
 esperant de leur dieu. et se
 re que il n'auoient onq's en
 ois a uoie uoie une ch'ce
 s'ie en loit q' s' p'it u aloit
 e. l'adte. et la char d'un buef
 n' m'as. si q' palamides peit
 abouir ab gregois qui il est
 seruient pour u'aille et ne
 la se se et fu par mille uoie
 ce. mes palamides ienuua
 agamenon. et il qui est ou m'it
 sage ne le uoie que de s'ies
 ler ne ch'ce que si se p'it de loit
 o mil ch'ce tes meilleur q' il
 est. mes amio q' il serui
 n'auoient m'ant'iee li gregois
 demop'ien a t'ie si pas est vne
 couue mil pleneue de ble
 et m'ant'iee et a ch'geant
 a p'it pleneue puis le man
 deont en loit. agamenon
 ses g'it a l'adte que il n'it
 a m'it deont ch'lepho est
 et toue qui que iue n'it a ag
 menon. et a l'adte que il s'ou
 q' la s'ie que de loit est re
 me. et palamides en est ou
 p'it si en fu m'it couuere.



gile est tuous-sol qui ne me
 naone. i. acce. a. ces se h. p. en
 la force me oculte. garce. i.
 que non il. a. u. u. r. q. ne fa
 ce. m. ac. m. o. r. de. m. a. l. e. m. o. r. t. e.
 les. b. a. i. e. l. e. b. o. m. e. d. a. n. c. e. r. e.
 f. i. e. r. p. d. e. l. i. u. s. l. a. n. e. t. a. i. l. l. e. q. i. l. l. i.
 a. m. e. n. d. e. l. e. c. h. e. s. e. n. n. m. o. i. n.
 es. o. t. s. o. n. t. m. a. r. t. h. o. n. o. r. e. s. q. l. i.
 n. e. u. t. i. s. d. e. q. u. o. n. g. r. e. g. o. i. s. f. i. n. e. t.
 m. i. l. l. e. d. e. s. o. n. t. e. t. e.

Acheilles o co
 re sa fiere compaigne q
 mie gus ses fu a soustouras
 troiens. Car il a fu tel anson
 deolo q a plus de c. en a moule
 la uie. a fait les comphes des tro
 iens remuer p sine force. i. mo
 ra. c. i. e. d. a. u. e. s. q. m. a. i. s. n. e. f. i. s. i.
 a. n. g. o. u. i. s. e. u. s. e. b. a. t. a. i. l. l. e. e. d. i. t. e. f. i.
 e. l. i. o. u. r. l. a. f. u. b. e. n. e. d. u. r. e. n. t. n. u. l. l. i.
 i. p. a. r. f. i. n. e. d. e. s. t. r. e. l. e. r. o. u. s. o. r. e.
 g. r. e. g. o. i. s. f. i. l. s. l. e. c. o. u. r. a. g. e. d. e. m. o. i.
 l. i. s. D. u. s. b. a. i. t. h. o. m. e. n. e. g. i. e.
 n. o. b. l. e. r. e. n. o. s. d. e. l. a. m. i. l. l. e. d. e. c. o. r. e.
 l. i. u. r. i. s. o. u. r. n. i. e. m. l. a. c. h. a. o. n. d. e. p. o.
 o. r. t. e. e. e. l. i. j. u. m. e. s. e. t. f. o. r. b. u. s.
 q. u. i. e. s. t. o. r. e. f. i. r. e. d. e. c. h. a. s. t. e. l. e. t. u. r.
 c. a. l. y. c. i. b. i. e. n. e. e. d. i. t. e. d. e. g. i. e. p. e. o.
 e. l. i. e. a. r. e. g. i. e. r. e. n. d. e. e. t. e. d. i. t.
 i. o. n. t. l. o. u. i. e. d. e. p. a. g. r. o. d. e. a. r. e. e.
 u. o. n. a. n. t. t. u. i. a. s. s. e. s. p. o. l. e. u. r. t. r. o. i.
 e. s. a. c. h. i. l. l. e. s. a. e. n. t. e. n. d. e. s. l. e. s.
 r. e. t. h. e. s. l. a. o. r. e. g. i. e. p. r. e. h. t. o. s. e.
 d. e. o. l. o. n. a. r. e. p. u. i. s. s. e. n. s. a. u. t. e. n.
 q. u. e. a. c. h. i. l. l. e. s. n. i. s. e. n. a. n. t. e. t.

de se troius-les d'ours
 pins a. r. e. p. e. s. l. a. c. t. u. s. e. u. l. t. e. t.
 o. m. s. o. n. p. r. i. s. d. e. l. l. e. f. i. r. e. c. a. r.
 j. o. u. m. o. i. s. o. u. r. t. i. o. n. e. s. d. e. s.
 g. r. e. g. o. i. s. e. l. i. b. e. n. e. f. u. s. i. u. s. e. l.
 l. e. s. f. i. c. i. s. a. c. e. s. p. l. e. g. i. e. e. t. i. e.
 d. e. l. a. g. e. r. e. d. e. t. o. i. s. s. o. n. f. i.
 s. e. s. t. p. a. r. t. e. d. e. l. a. p. l. a. c. e. o. u. r. t.
 o. c. d. e. s. f. i. c. i. s. p. l. a. s. l. i. m. e. s. i. n.
 d. i. g. n. o. i. t. p. a. r. l. a. f. i. e. t. d. o. m. e. r.
 e. q. o. n. l. i. a. u. o. u. r. f. i. e. t. d. e. q. u. i.
 s. e. u. e. e. n. f. a. n. g. l. a. m. e. s. q. u. i.
 f. o. r. e. l. i. c. o. u. r. n. e. l. e. c. h. a. m. p.
 p. u. r. i. v. u. t. l. a. t. i. n. e. i. s. e. s. f. e. n.
 i. p. l. u. s. t. e. v. q. d. a. m. e. s. q. u. i.
 s. e. n. e. a. s. m. u. r. s. i. a. s. t. o. m. e. s.
 u. i. l. e. q. u. i. l. e. r. e. g. a. r. d. o. n. e. f. i.
 s. i. g. i. e. h. o. m. e. q. u. e. i. l. f. r. e. m. b. l.
 f. i. n. e. d. e. u. e. d. e. m. a. l. e. c. a. l. e. s.
 l. a. g. i. l. e. u. e. q. u. i. l. a. u. o. u. r. c. o. m. p.
 g. o. s. r. e. u. i. r. i. a. l. a. l. i. b. a. n. e.
 d. e. e. n. o. n. e. r. a. p. o. n. e. r. m. e. t.
 l. e. m. d. e. s. y. n. o. i. s. q. u. i. e. t.
 q. u. i. s. i. n. g. i. n. a. n. t. a. c. h. i. l. l. e. s.
 f. i. s. i. g. i. e. c. o. m. p. d. e. l. e. f. o. r. e.
 l. i. m. e. n. d. e. l. e. b. e. a. u. m. e. n. t. l.
 e. t. a. l. l. e. i. n. e. s. t. a. n. t. e. u. e. l. l. i.
 u. e. l. l. e. a. c. h. i. l. l. e. s. f. u. m. i. l. l. i.
 f. e. u. s. q. u. e. i. l. u. r. f. o. n. a. u. s. s. i.
 n. i. s. i. j. u. s. l. a. b. e. r. e. t. l. a. u. e. t.
 q. u. i. a. s. o. u. s. t. e. n. e. t. l. a. f. i. s. i.
 o. n. l. e. f. a. i. t. q. u. i. l. a. p. u. e. n. o. p. t.
 p. o. u. s. e. n. f. i. l. l. i. q. u. i. l. n. e. l. i. t. e. n. e.
 t. o. i. s. d. e. l. a. m. a. i. n. d. u. s. t. r. e.
 t. e. l. e. x. e. t. q. u. i. s. u. s. t. e. n. e. f. i. a. u.
 t. e. n. s. i. u. r. i. h. o. n. o. r. a. n. t. e. n. o. i.



le beume. i. a. s. i. n. e. g. i. l. e. p. t. e.
 e. n. l. a. t. i. n. e. p. r. i. s. l. i. o. u. t. b. e. n. o. t.
 q. u. e. a. c. h. i. l. l. e. s. n. e. u. i. d. i. s. t. a. b. i. u. s.
 p. u. s. f. i. p. r. e. s. d. e. m. o. s. c. a. r. m. e. d. i. c.
 e. t. p. o. p. p. e. r. i. l. l. e. n. s. i. e. s. t. l. a. n. t.
 t. a. m. b. d. u. s. i. n. e. c. e. t. o. i. s. o. i. s. d. e.
 u. i. e. o. s. t. o. u. i. l. s. e. t. b. u. t. b. a. g. n. e. s.
 m. o. s. s. a. n. e. f. o. r. t. i. f. i. c. a. s. i. s. i. a. u. r. a.
 l. e. u. s. b. u. s. f. a. n. e. d. e. u. i. e. u. e. l. l. e. s. i. s.
 a. l. a. u. r. e. t. e. i. l. u. s. n. e. u. o. i. s.
 e. l. i. g. n. e. s. d. e. m. o. i. t. e. o. u. r. b. i. e.
 a. u. t. p. u. r. f. o. n. d. e. s.

Achilles fu mie a gueille
 e. n. t. i. f. e. l. l. i. s. r. e. s. p. o. n. d. i. l. e. x.
 t. e. n. f. i. e. l. m. a. n. n. e. s. f. o. m. b. l. a. n. e. e. n.
 f. i. s. t. o. n. n. a. g. u. e. r. e. q. u. i. u. o. i. s. o. r.
 e. n. f. i. s. t. o. n. d. e. l. a. b. a. t. a. i. l. l. e. p. o. u. r. e.
 m. u. e. r. l. e. s. d. a. m. e. s. q. u. i. e. n. d. e. r. a. p.
 p. e. n. a. l. m. u. r. s. i. a. s. m. o. l. l. e. n. m. e. s.
 e. l. l. e. n. e. u. o. i. s. e. n. f. o. r. t. n. u. l. g. r.
 m. e. s. p. l. a. f. o. q. u. i. n. o. s. t. o. i. c. e. t. e. t.
 e. t. u. e. e. l. l. e. s. d. e. l. e. u. s. q. u. i. u. o. i. s.
 f. i. e. r. a. b. i. e. n. t. o. m. a. g. e. n. t. i. n. a. p. a. l. a.
 c. o. m. p. a. g. n. e. d. e. a. l. b. a. n. e. i. e. u. o. i.
 a. n. s. q. u. i. l. a. b. a. t. a. i. l. l. e. r. e. m. a. g. n. e. a.
 u. r. a. a. u. t. e. f. o. n. g. u. e. r. m. e. s. n. o. t. e.
 t. e. l. f. u. e. r. e. t. e. l. p. a. r. e. d. u. o. i. s.
 e. t. h. e. s. n. o. n. e. p. l. u. s. l. a. s. t. e. r. p. a. r.
 l. o. r. e. n. s. e. m. b. l. e. c. a. r. p. o. d. u. s. i. c. o. u.
 r. u. n. t. o. p. l. u. s. t. e. u. e. e. t. h. e. s. q. u. i. e. s.
 d. e. p. a. n. a. t. a. n. t. s. e. f. o. r. t. e. n. o. t. q.
 g. u. a. m. i. l. l. e. f. l. o. r. e. n. t. i. o. l. l. e. u. r. e.
 d. o. n. e. f. i. e. r. e. t. t. u. r. l. a. t. o. u. r. m. a. n. e.
 m. a. r. e. e. m. a. l. i. n. a. n. e. d. e. l. a. n. e. p. o.
 d. e. l. a. n. t. e. i. p. a. r. f. i. a. l. e. s. r. e. m. u.
 e. t. e. n. o. n. d. e. l. a. p. l. a. c. e. t. e. t. a. u.

stent plus de mille en ad chour
 Acant mument gile m...
 de gregois qui en gile p...
 m... pour u... a...
 l... n... n... q...
 u... a... l... g... o... s...
 d... n... p... p... u...
 u... l... m... e... l... a...
 l... g... e... q... m... d... n... g... e... t...
 r... e... e... l... e... l... p...
 g... e... s... e... n... f... l... e... m... e... n... l... e...
 d... e... t... q... u... i... f... o... u... r... u... t... o... m... d... e...
 p... c... u... s... l... a... r... d... e... t... m... o... u... r... m... a...
 q... u... n... o... u... s... t... a... i... t... q... u... i... n... e... d... i... s... t... a... t...
 l... a... l... a... n... e... n... c... o... s... d... o... m... e... s... o... u... e... n...
 e... t... i... s... a... n... c... i... e... p... o... u... r... e... n... a... l... b... a... n...
 u... e... l... b... o... e... n... i... l... l... e... x... e... n... t... q... u... e... n... t...
 f... i... e... r... e... n... t... e... n... d... e... t... q... u... o... s... s... i... d... e...
 u... s... t... e... n... t... q... u... e... t... o... u... t... l... a... c... o... m... p... a... g... n... e...
 f... e... m... e... d... e... m... o... r... t... q... u... i... u... e... f... n... e... p... o... u... r...
 p... a... s... s... e... f... i... e... s... m... o... r... t... d... a... m... b... e... d... e... t...
 p... a... r... e... t... t... o... u... r... l... e... t... o... u... r... a... b... o... m... i... n... a... t...
 q... u... i... e... n... e... l... a... n... d... u... s... u... o... u... l... t... a... m... e... r... a...
 a... l... a... b... a... n... e... n... t... o... r... e... n... e... n... a... n... e... e... n...
 m... i... l... e... v... o... i... n... o... u... l... l... u... s... r... o... u... r... a... s... i... s...
 l... u... i... l... e... f... i... e... r... t... e... f... a... l... l... e... e... n... m... i... l... l... e...
 g... o... s... d... e... l... p... a... r... l... a... b... a... n... n... o... s... d... e... l... a...
 f... e... t... a... u... s... l... e... h... a... u... t... e... r... f... i... s... f... u... r... q... u... i...
 l... a... g... u... e... n... t... i... b... e... n... f... a... l... a... m... e... l... a...
 f... u... i... c... h... a... p... p... l... e... s... g... i... e... d... i... t... e... n... t... e... n...
 e... t... t... e... p... r... i... s... e... r... e... t... u... s... f... e... n... e... f... i... a... t... l... a...
 p... o... e... t... e... s... e... c... h... a... u... s... m... e... s... o... n... q... u... o...
 m... a... s... g... e... n... t... n... e... f... o... r... e... e... n... f... i... g... u... e... r... a... n...c...
 n... e... q... u... i... s... i... b... e... l... e... f... o... l... l... e... d... o... m... e... f... i...
 u... e... l... l... o... m... e... d... e... e... n... t... e... n... t... o... m... b... e... l... e...
 d... e... u... r... e... t... t... e... n... t... f... i... p... o... d... i... c... i... s... u... r... a... n...t



Mais il l'arriva a soy grantage
 S'en fist l'ouste son bone lignage
 Car les biens ont aoye
 Et la maison fu garnie
 Ne sen entendoient a grant joye
 Mais parurent des poiz de joye
 Par icez sigleiers ena gredent
 Tant quez grece repuerent
 Et tant joye auferent les anu
 Et turlupe l'ame auferi
 Et tant graces ont adu rendues
 Et es menues cont amos
 Et ont les uns fait grant sacri les
 Et ont rendus a grant fuisos
 Et ont grant aoye d'unt deparis
 A les peres et alos frs
 Et ont au doner alos ma frues
 Et a parochiens de les lignos
 A une puis puerie ne conuient
 Ne de essance et meuant furent
 De troye et de la manence
 Et u totte grace replame.

Ja finit la finie destrucion de troye

Come yeleus destruit troye la an
 Et helamon mona troye a fille
 laumeion et suer d'unt avec
 soy en troye. les frs d'unt



tyona



ment ome s'est
 la la die
 la mes ne sen
 ter oye
 L'ame de la capson
 nos ay die
 Si con ele est troye
 et scire
 D'un vint et hel si
 la cap son

Per quoy fu de troye la destrucion
 Par assés pent mes fait mur
 Mais leure manna puis aent
 Viches chose sy conge troye
 Ne monta tant ne aye ne puis
 Car de ciel tens tuit li melior
 Et n'istent d'unt a grant tola
 Par assés pent comença
 La guerre fu tant puis d'unt
 A l'comencet fu molt d'otose
 Et la fin en fu parillose



Vatican Library Reg. Lat. 1505
Roman de Troie fol. 21v

en autre terre - q̄r n̄e uie se
voit honceuse - n̄er nos i
uair. amoz en defend me
n̄e pas honouablenent.
Et se fortune nos p̄sent r
nos dit si de bonur q̄ nous
ceste uilgent p̄uillons des
truire r deliurer n̄e pas
plus ḡnt glorie ne p̄uons
nos auoir. Or ip̄a q̄ nos se
tons. Si come le roi entra

en la bataille.

Donc se fier entre
les amens d'ou
r couruac r fier
r ab̄at q̄e q̄ il atant. mais
tout ce ne uair non q̄r il
noit uent par deure lui
hercules r s̄igent ocant
r ab̄atant q̄r q̄ il atog
noit q̄me al q̄ d̄oit tous
fies r li d̄ois las r mauc
l̄es si d̄oit hercules fies. r
uincillous cheval le ban
dacier en samam dont il f̄i
d̄oit d̄oit meruilles q̄r
matice fois auenit q̄ il
copit tout le cheval oul
tre r f̄u d̄oit d̄un che. r
moit. si q̄ il ne trouit
niel qui a cop lo f̄ast. aten

die. si a tant. ale qui engera
Liomedon r li d̄one tel cop
q̄ il li fist la ceste uoler deuit
tous los fies. Et q̄r los no
sens uient loz s̄ognoz oc̄s
chacun su desconfit r sem
thent. a la noie. asans li ḡn
zoz loz uind̄ent a lenoie
r los oant a loz uolente.
Si come q̄m̄oz entrent
en la ceste de troie.



Vant
la ba
taille
si si
nee
si en
treit

en la ceste li d̄oit d̄oit q̄r
il ne trouit q̄r f̄emes r̄e
f̄ous r̄e d̄oit r̄e le plour estur
uile d̄olent. les f̄emes coo
ent esperdit. r̄e plour loz
ent̄in ent̄e loz bas p̄me
los n̄es r̄e par les plas r̄e si
oient. agant. par los mol
t̄ies. La pens̄e r̄e uent ma
re d̄un r̄e p̄ac̄es q̄r se si
uient. q̄ d̄e d̄oit r̄e anqū
si ḡnt d̄olent. ne si at̄el do
mage ne tel h̄onte. come il

car mie est soit celle qui se pu
 et garder deffendre de folie
 car haine et d'ame ne s'ame de
 mie bien. car nulle n'est n'est
 tant de haine come de haine de
 haine. Et pour ce que la jour
 se trouuer l'one et l'olal nul
 le chose ne retourne estre plus
 d'one amie. Et sus ce jour
 it on assez dit. mes excois
 it n'est pas ne si retournoit
 a nostre manere

La damoiselle naitre au
 ne chose que la mort que
 elle se voit partir de cella q
 elle estoit tant amie. A jour
 ce le prie q se elle onq's l'ama
 q elle noble les amours q
 nous avons en ensemble
 et elle li flanez qu'il lui par lo
 ne fu. Et tant la oisiva q'il fu
 rent loes de la uie. La haine
 rent a ceuls qui l'entendoient
 qui la reuere a mit grant bon
 neur. Et de dyonnetes et vices
 li vis et l'amon au de liour
 d'ellenes et tunc li plus pro
 fies de lost des gregois La
 damoiselle ploroit si v'oyent
 q nuls ne la pouit recouurer.
 Et tant par noillus sen reue
 ne n'ist de ses forces. Et n'au
 renant q la damoiselle fu en
 tre ses chers amis dyonnetes
 se mist de coste le al'ast. Le
 le vult bien se pouoit p'ficer



celui qui uenent auant le
 uie. Amour ne s'ame que la
 leuier. Amour ne s'ame que la
 m'amer que se fosse un
 les iours de m'ame. Et se pour
 ce nom q il est enoie trop
 et q nous sommes si po des
 ualons. Et q se nous uoy
 c'm. ne si pensue se uoy
 alle m'ere q nous me m'ere
 pour un' est. Et d'el me q se
 meoie meoie la mort q se
 meoie de ceste chose adu
 mes grant iour me se q se
 cuer ne soit h'amer uoy
 et uoy celo de me p'ime. car
 oit que nous ames meoie
 les ges entre qui nous est
 ne. Et nous ne ce ne uoy
 ont nuls blasmer. mes m'ere
 ceoie auent de gete qui onq's
 m'ere ne se uoy q il l'amer
 de ce se fu cuer. Et ce nous de
 pour moi qui onq's n'ame p
 Amour. Et de ceoie que am
 ma du cour d'one. A nous et
 ce ne me semole plus n'ame
 que se uoy la g'ie de m'ere
 uoy de qui uoy est n'
 h'amer. Et pour ce uoy q
 nous se d'one q l'amer meoie
 auoy auoy uoy de ce q se
 se seur auoy uoy amoy
 que ne uoy meoie meoie
 Et pour dieu uoy po q se
 nous soit g'ie ne ne meoie

·Cylla· ·Dionys· ·gimel· ·oliganton·
·pangouas·

·omedes· ·tellanon· ·diomedes· ·ulixes·
·maas· ·Brisseida·



·L·e·te·nos·sai·des·amce
·P·ensine··d'roust···uec
·E·nos·craisse·ia·mece
·C·ha·cheualz···a·ann
·O·e·recessiez·en·tomaine
·A·ing·en·noudein·sostre·gunt·paine
·L·e·ce·nos·plur·aer·ne·magne
·O·as·molt·metot··amolt·me·cigne
·L·e·nostre·cuzo·sair·amos
·Y·es·moi···mece·oels·tenes·nos
·A·la·gent·ia·nos·ont·noie
·S·ai·le·stroz···········
·Z·e·ce·ne·nos·toir·leu·blasme
·O·as·ia·a·se·oi·parler
·L·e·ganz·ame·ne·sevent····
·N·e·acourte·no·cens
·S·amouent·molt·ceuent····
·B·ele·sair·sai·d'io·mece
·Y·n·les·dame·nen·men·venus
·N·ame·noi·ne·sai·amis
·O·sent·ai·mece·uec·noy·meunt
·L·i·nostre·gunt·baine·venit
·N·es·meulle·sai·espar
·T·ant·sachez·bien·ceuentment

·L·e·nos·mece·mon·bien·espor
·I·ane·quei·man·gunt·ioie·anoir
·Z·e·a·le·iase·seurme
·Z·anoir·nostre·amece·sanz·doince
·E·le·iase·nostre·solaz
·S·i·sair·meur·kentre·mes·tuaz
·Y·es·nos·sols·········
·Z·one·amece·ne·nos·desplac
·R·ien·le·nos·pai·ne·le·uq·die
·N·e·nel·reignez·anulame
·P·rice·sachez·ce·requisse
·D·ame·ce·la·en·maute·guse
·C·i·sair·nair·h·pouse·ed·mour
·Q·ant·h·ide·qui·s'oue
·Q·h·plus·bel······
·L·i·nos·requirre·nostre·amece
·O·as·sachez·lele·bien·nos·di
·S·e·de·moi·sair·nostre·ami
·Y·es·ne·naure·se·boni·nois
·P·rissez·tout·eue·que·gunt·non
·C·e·de·nostre·amece·est·sachez
·B·de·sais·me·sai·ostre
·N·e·ce·sair·mon·homage
·T·elant·paigniez·etel·ceange

B



tre les ebiers amis dyvines
 semist de coste le alidist. be
 le dist bien se poroit praher

que ne devous entente iote
 Et pour dieu uous pri que ne
 uous soit grief ne ne metra

.Cylla. .Venus. .S. .gamel. .S. .S. .ganton.
 .prangouat.

.Cymede. .tallanon.
 .niant. .Brisfava.

.domedof. .Vilhez.



q. he se nos sai des amce
 p. en sine a dorouste q. wee
 e. nos anisse u. meca
 c. ha cheualer. a. am
 o. e. retrassiq. en. tomame
 a. ine. en. nouden. soffrir. quant. paine
 h. e. ce. nos. plant. aer. ne. magne
 o. as. molt. metot. amolt. me. a. regne
 k. e. nostre. cures. seir. amos
 y. ce. nos. a. uous. e. les. tenes. nos
 a. la. gent. la. uos. ont. none
 s. a. le. se. uos. u. nos. anie
 v. e. ce. ne. nos. tout. les. blasmes
 o. as. in. a. se. q. o. par. le
 k. e. g. a. n. que. ne. se. uos. u. u
 n. e. a. uos. ne. con. se
 s. am. o. u. e. n. t. m. o. l. t. ce. n. i. e. n. t. a. u. o. s.
 B. e. l. e. f. a. i. r. s. e. i. d. i. o. m. e. t. o. s.
 y. n. l. e. s. d. a. m. e. s. n. e. i. n. e. u. e. n. t. o. s.
 n. a. n. n. e. n. o. i. n. e. f. i. n. a. m. o. s.
 o. =. s. e. n. t. a. i. n. o. r. e. n. e. e. u. e. u. e. m. e. n. t. e.
 l. i. n. o. s. t. r. e. g. r. a. n. t. b. i. a. u. t. e. r. e. m. i. t.
 n. o. s. m. e. n. t. e. l. e. s. e. s. p. o. u. r.
 T. a. u. t. s. a. c. h. e. q. b. i. e. n. c. o. n. t. a. m. e. n. t.

l. en nos metra mon bien espoir
 l. ane quez ma grant iote amour
 v. e. a. le. i. a. s. e. u. e. m. e. n. t.
 v. a. n. o. i. r. n. o. s. t. r. e. a. m. o. r. s. a. n. s. r. o. m. a. n. c. e.
 q. h. e. i. a. n. e. n. o. s. t. r. e. s. o. l. a. g.
 s. i. f. i. n. t. m. e. u. r. h. e. n. t. e. m. o. s. t. r. a. g.
 v. o. s. b. i. e. n. s. o. l. e. a. l. e. c. t. e. a. f. i. c. e.
 v. o. n. e. t. a. n. n. e. n. e. n. o. s. d. e. s. p. l. a. c. e.
 k. i. e. n. h. e. n. o. s. p. r. i. e. h. e. n. e. q. u. e. d. i. e.
 n. e. n. e. l. r. o. g. n. e. q. a. n. l. a. m. e.
 p. r. i. e. s. a. n. s. a. r. r. a. n. s. i. s. e.
 v. a. n. e. a. l. e. s. e. n. n. a. n. t. e. q. u. i. l. e.
 c. i. f. i. n. t. n. i. r. l. i. p. o. s. e. t. e. l. m. o. u. r.
 q. n. i. r. l. i. n. d. e. q. u. i. e. s. t. o. u. r.
 q. h. p. l. u. s. b. e. l. a. h. m. a. i. l. l. e.
 l. i. n. o. s. r. e. q. u. i. r. o. n. t. n. o. s. t. r. e. a. m. o. r.
 o. a. s. s. a. c. h. e. r. l. e. b. i. e. n. n. o. s. o. s.
 s. e. d. e. m. o. i. f. a. i. r. o. s. n. o. s. t. r. e. a. m. i.
 y. o. s. n. e. n. a. u. t. e. q. s. e. b. o. n. e. n. o. n.
 p. r. i. s. i. e. q. t. o. i. t. e. n. t. e. q. u. e. g. r. a. n. t. n. o. n.
 c. h. e. d. n. o. s. t. r. e. a. m. o. r. e. s. t. s. a. l. e. q.
 B. d. e. s. a. u. o. s. m. e. s. o. i. o. s. s. i. n. q.
 n. e. u. e. f. i. n. s. e. q. m. o. n. l. o. m. e. n. a. g. e.
 T. d. o. u. t. p. u. e. g. n. i. e. q. e. t. e. l. c. o. u. r. a. g. e.

chés du monde li plus plaisans
li plus naillans. qui feramo
les gūtes batailles. qui nos
nēgera de nos ēnemis. qui nos
fera mais goufanō; ne chasti
aus. qui nous saura mais
maintenir. li cuers nous de

gūte vouloir ne nous fussent
pas avēnes. filz fet scuba en
qui serama mes delis. a men
tente caromais est toute ma
iore finee. a ai perdu ma tēstē
sion. filz tous amis parles
a moiscuous pūes caricadi



chés du monde plus plaisés
 et plus vaillans. qui feramo
 les grâces batailles et qui nos
 négera de nos ennemis. qui nos
 fera mais gonfins ne chasti
 aus. qui nous saura mais
 maintenir. li diex nous de

gite vouloir ne nous fussent
 pas avensés. fils fet eula en
 qui seramais mes deus. men
 tente caromais est toute ma
 voie finée. a perdu ma desti
 sion. fils tous ames parles
 a moise vous pines carieci



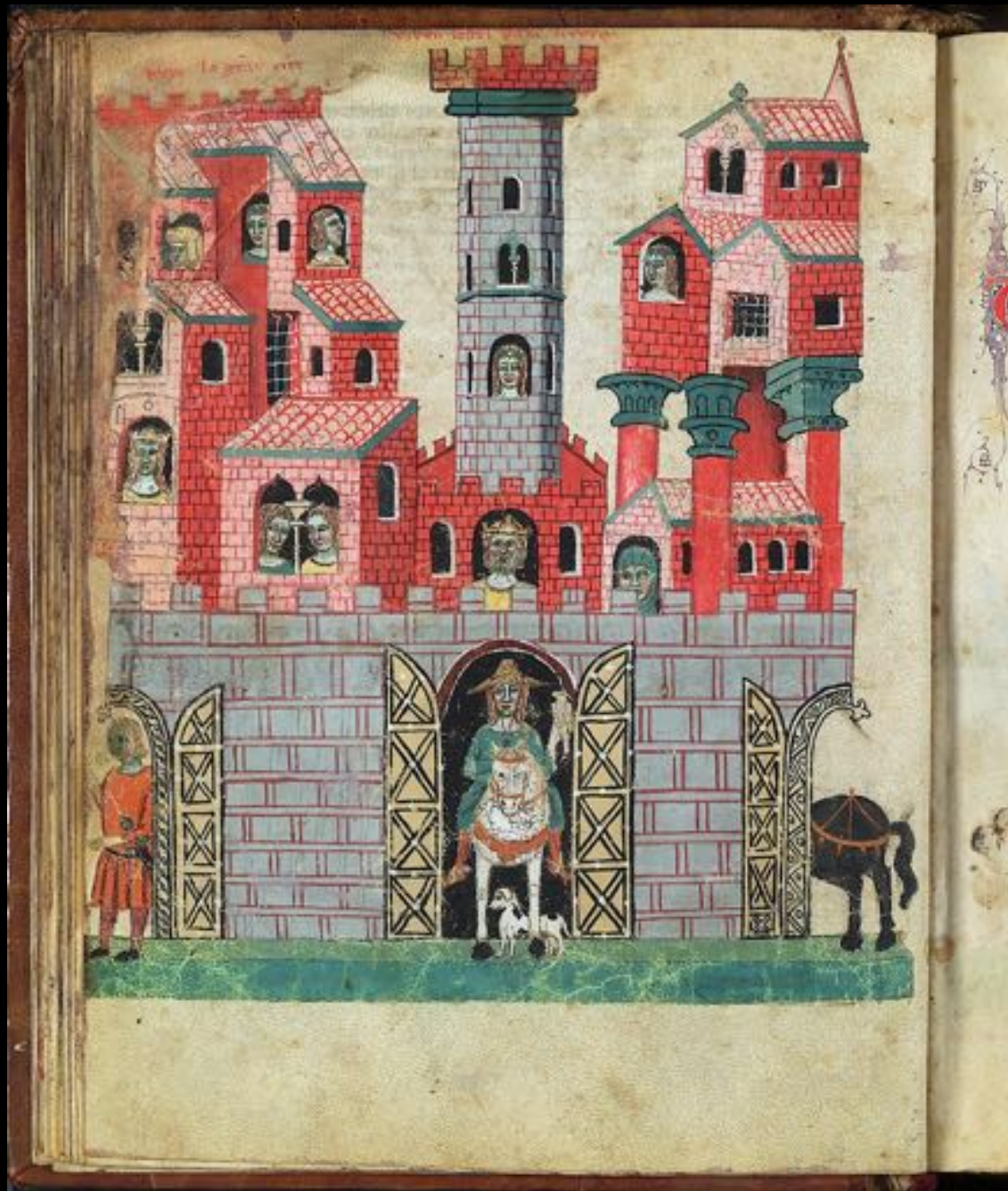
Et antiochia et helane
Chasange triste et pale quame
Seles neussent solennos
Leos fussent a terre chies
Ne pouent se parer
Lilos est bant carie
Eles palmes emiser
Sur tant dolours soler
Nepuis muez annl fier
Li nen aut doler aucte
Cant se les eos se fure palmes
Si regrent les destines
Li tant par les fure seles
A cassanda les nos promesses
Sunt oie nous et liden
Oalant volent chies
Selen nos en eust aen
Nenos fust pas si melchur
Oalcha. lasses volent
Conten fion a mas nos los
File fure cecha quel attente
A au merai unans mentente
En au sen mas nos deler
Tet est li nuens totie fure

Peda a ma deffension
Namoi amoi si aut non
File de amie parles amoi
Eles ut moe. nen il avoi
Ount ces oie si me garde
O au me fure car ne parles
File. a nos par nos surte
La gunt eron et li Gunt
Lerien aude chasam ier
Signifet ceste tole
Cele anguste ceste menelle
Soi nos ut la verit ueruelle
Del fure lard eos nos analle
Ha. on est cele chie pale
Baus ut et par se ut ualant
Lefra mas nulle rien
Par he il ar toie nebi
Zonfament ni algrance
Ha. at amoi quel attende
Con ne deparat tole nos
Dit et le mion aude ut
Ame le nos pas nous hant
Ne chie par fure fure
Li fure mas lido pas

il le dit le leur pere & moi
& de nos amis. pour quoi a
mes uous nos amens plus
que nous ql parète ont il uer
uous qui ensuit nous fetes
deshera a gnt tort & si uous
ai fet tant de sacrifices & tāt

non que en uoies on
taille mlt en font ses hōmes
gnt uoleur. car il uouildro
ient tūt estre mort. car mlt
iour plu & iamais n'arrone
si bon seigneur ne qui tant
soit preus ne uallant.







fol. 21v



fol. 35



fol. 35v



fol. 88



si soultaniet par l'art de magio
manca q' sembloit q' il l'exist
cōme cheuan tout un. 7 estoit
si gūt q' il miste de dens gūt
fouillon de gent d'armes des q'le
l'un fu menclaus pour seur
prédre la aie 7 pour cōbatre
se mestier en fust. Et ne point

nous ne leur taillerois les
murs rapareillier ne le che
nal tuer dedens. misq's a tant
q' nous aions tous nos dons
si q' uens en faille. 7 al ensit
lont fet. car il le dema t' r' e d.
7 a t' r' ien qui sont mort ex
entrepris leur ont tout deli
ure dont il fu due. 7 mal pu



- Has the style of the *Histoire ancienne* been written off too readily as clumsy and crude? What can we learn about Old French discourse from a text such as this in its least 'cooked' or refined form?
- How can our analysis move beyond the disciplinary distinctions between text and image?
- To what extent is the success of the *Histoire ancienne* due to the image cycles and did they determine the reception of the text either as an *argumentum* or as *historia*?
- How do manuscripts of the *Histoire ancienne* complicate our understanding of temporality and chronology?
- Why the Holy Land and Italy rather than Paris? Why the Iberian peninsula?